

## EXPOSITION TEMPORAIRE

« De 14 à 18 : des tranchées aux avenues »

Maison des Arts, Bischwiller - du 28/09/2018 au 31/12/2018

**en vie**  
de Mémoire  
à Bischwiller

**De 14 à 18 :**  
**des tranchées aux avenues**  
1914-1918: Vom Schützengraben zur Paradedstraße



**Exposition**  
Austellung  
Bischwiller

**28 SEPT. > 31 DÉC. 2018**  
28. SEPT. > 31. DEZ.

Maison des Arts  
19 rue des Charrons  
F-67240 Bischwiller  
Renseignements  
+33 (0)3 88 53 99 28



[www.bischwiller.com](http://www.bischwiller.com)

Credits photos : Bismontier de fortune sur le champ de bataille des Eparges  
© Memorial de Verdun - Réalisation : service communication Ville de Bischwiller  
Impression :

## Sommaire

Mission Centenaire.....	3
Du héros ordinaire des tranchées au général libérateur des cités .....	4
Scénographie .....	6
Les manifestations autour de l'exposition .....	7
Concert.....	7
Journées d'étude.....	7
Spectacle .....	8
Théâtre.....	8
Communication .....	8
Médiation culturelle .....	9
Publication .....	9
Les partenaires .....	9
Informations pratiques.....	10
Visuels disponibles.....	11

## Mission Centenaire

2014-2018 : quatre années de commémorations qui permettent de développer largement les études, la recherche et la diffusion de notre histoire.

La Ville de Bischwiller a choisi de s'inscrire en fin de parcours de ce centenaire pour « fêter » davantage la fin de la guerre malgré la difficulté d'aborder un sujet où se mêlent barbarie et humanité, fraternité et solitude.

« De 14 à 18 : des tranchées aux avenues » est une exposition temporaire bilingue, français-allemand autour de la Grande Guerre. Elle aborde la question du contexte de la guerre à travers le prisme de l'enfance, celle de l'arrière front avec notamment le travail de la femme, et enfin elle tente de traiter question des poilus blessés, voire des gueules cassées – la ville de Bischwiller accueille un lazaret à l'époque et marque, depuis 1870 (époque à laquelle s'implante déjà un hôpital accueillant les blessés de la guerre franco-prusse) et jusqu'à aujourd'hui, sa spécificité comme ville ouverte sur la médecine. Une place est faite au libérateur de la ville en 1918, le général Camille Rampont, dont la famille a fait don officiellement de ses archives à Bischwiller en 2014.

**Ce projet d'exposition est labellisé par la Mission Centenaire 14-18.**

### LA MISSION DU CENTENAIRE : FONCTIONNEMENT DE LA MISSION

La Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale est un groupement d'intérêt public créé en 2012 par le Gouvernement dans la perspective de préparer et de mettre en oeuvre le programme commémoratif du centenaire de la Première Guerre mondiale. Constituée par seize membres fondateurs, elle travaille sous l'autorité du ministre délégué chargé des Anciens combattants, Monsieur Kader Arif.

Composé de personnalités qualifiées et de chercheurs spécialistes de la Première Guerre mondiale, ce conseil est présidé par l'historien Antoine PROST, professeur émérite d'histoire contemporaine à l'Université de Paris I, spécialiste de l'histoire sociale du XXe siècle (cf. annexe ci-joint pour la liste complète des membres du Conseil scientifique).

En s'appuyant sur le réseau territorial des Comités départementaux du Centenaire et des Comités académiques du Centenaire, la Mission du Centenaire a instruit plus de 1500 projets dont plus de 1000 se sont vus attribuer le label officiel du Centenaire. Ce label distingue les projets les plus innovants et les plus structurants pour les territoires. Gage de qualité, il permet aux projets retenus de figurer sur le programme officiel des commémorations du Centenaire et d'être éligible à un financement de la Mission.

<http://centenaire.org/fr>

## Du héros ordinaire des tranchées au général libérateur des cités

L'exposition a pour objectif de rappeler bien sûr notre Histoire, en particulier celle de notre territoire alsacien, mais aussi de la mise en place d'une certaine émancipation de la femme durant le temps de la Grande Guerre, que seule la mode « libèrera » davantage et sur le long terme après-guerre, et les progrès médicaux en chirurgie. Ces axes trouvent ainsi un certain écho à notre vie contemporaine : le statut de soldat, héros ordinaire, la question de la libération de la femme et de la parité aujourd'hui dans le monde du travail entre autres, et enfin la question du corps souffrant à réparer.

### 1. Le contexte

Rappel de la déclaration de la guerre et des armées en présence.

Le choix de jouets pour enfant pour cette introduction contextuelle permet notamment de créer une tension entre réalité et fiction.

Exemples de pièces exposées : ISTRA, *Carte d'Alsace et de Lorraine*, premier quart du XXe siècle, impression sur papier collé. Collection privée ; CBG France, Ambulance de campagne, premier quart du XXe siècle, tôle repeinte et plomb. Musée Tomi Ungerer – Centre international de l'illustration.

*L'Alsacienne et la Lorraine à la frontière, près de Mars-la-Tour, entre 1914 et 1918, impression photo sur papier cartonné.*  
Collection privée © TDR



### 2. Batailles et héros ordinaire : la vie du poilu

De l'uniforme du Piou-Piou à celui du Poilu, le soldat français change pendant les quatre années de guerre. Il vit sous terre et s'habitue à un drôle de rythme. Pour les soldats allemands, mieux préparés, c'est une vie tout aussi pénible.



AMIOT, *Sans titre (« Souvenir de mes 21 ans au bois sabot... »)*, 1915, bois, plâtre et métal.  
Historial de la Grande Guerre – Péronne (Somme) et © Yazid Medmoun.

Exemples de pièces exposées : *Sans titre (la lecture de nouvelles)* entre 1914 et 1918, tirage photographique. Collection privée ; *Bande molletière*, entre 1914 et 1918, drap de laine. Musée historique et Erckmann-Chatrian ;

### 3. La vie dans la cité et la femme au travail

La guerre positionne la femme au cœur de nouveaux débats sociétaux : elle s'émancipe en travaillant, dirigeant le ménage et portant même, sur dérogation, le pantalon. Son corps se libère.

Joseph Jules Emmanuel DESCOMPS, dit CORMIER, *Médaille d'infirmière de la Croix Rouge remise à Madame Pautet le 8 janvier 1919*, entre 1914 et 1919, cuivre frappé. Musée des Hospices Civils de Lyon inv. 2007.0.1407.M © Coline Bidault et Léa Chabrier, musée des HCL, 2014



Exemples de pièces exposées : France, service de santé, *Cape d'infirmière numérotée 115*, début du XXe siècle, drap de laine, fil de coton, plastique et impression sur textile. Mémorial de Verdun ; *Für's Vaterland... (Pour notre patrie...)*, entre 1914 et 1918, impression photographique sur carton. Collection privée.

### 4. Les gueules cassées

Corps matraqué, bombardé, cassé, tranché, découpé, ... : le champ lexical des domaines médicaux et guerriers est le miroir exact du destin des soldats de 14/18 des deux côtés du front.



Raphaël FREIDA, *Portrait de « Gueule Cassée »*, 1917, fusain, pastel et pastel gras, Musée des Hospices Civils de Lyon, inv. 2007.0.1699.M © Laura Clerc et Maxence Colleau, musée des HCL, 2014

Exemples de pièces exposées : *Uniforme de médecin major chirurgien-chef consultant de la 4<sup>e</sup> armée*, 1918, drap noir et rouge, velours rouge foncé, broderie à fil métallique, métal jaune et cuir marron. Musée Historique de Strasbourg ; Casque d'infirmier français, entre 1914 et 1918, métal peint et cuir. Musées de Bischwiller.

### 5. Oui mon Général !

Le 23 novembre 1918, Bischwiller accueille en libérateur le général Camille Rampont. Après quatre années de guerre de tranchées, de mort, de privation et d'exode, comment ne pas vivre ce moment comme un immense bonheur historique ?



*L'entrée du Général Camille Rampont à Bischwiller, 23 novembre 1918*, tirage photographique © AMB

Exemples de pièces exposées : *Veste de Spahi du Général Camille Rampont*, fin XIXe siècle, drap de laine, métal et toile de coton. Collection M.-C. Vendel ; Jean-Jacques WALTZ, dit HANSI, *Mon village, pour ceux qui n'oublient pas. Images et commentaires*, Paris : H. Floury (1913 ?). Collection privée

## Scénographie

La scénographie retenue reste simple, en raison de l'intimité de la Maison des Arts dans laquelle l'exposition est montrée ; petite maison alsacienne ayant appartenu aux artistes Henri Baumer (1876-1968) et Philippe Steinmetz (1900-1987), le lieu accueille le visiteur comme s'il entrait dans sa propre demeure – les pièces en enfilade décrivent un intérieur chaleureux où les souvenirs d'une habitation XVIIe perdurent : un poêle en faïence (le « Kachelofen » alsacien), des placards muraux en boiserie ou encore une tablette de cheminée en trompe-l'œil de marbre.

Plus de 180 pièces sont mises en espace ; les collections prêtées proviennent, entre autres, des : Musées de Bischwiller, Musée Historique de Strasbourg, Musée d'art moderne de Strasbourg, Musée Tomi Ungerer – Centre international de l'Illustration de Strasbourg, Musée des Hospices civils de Lyon, Mémorial de Verdun, Fonds patrimonial André Malraux de Strasbourg, Collection des Amis des Hôpitaux universitaires de Strasbourg, Bibliothèque Nationale Universitaire de Strasbourg.

Grâce au partenariat avec l'INA, plusieurs documentaires sont projetés en boucle sur écran.

Commissariat : Bénédicte MATHEY-FUSS, Chef du Service Culture et patrimoine historique, assistée de Sylvie KUHLMANN

Période : du 28 septembre 2018 au 31 décembre 2018

*Cette exposition bénéficie du label « Mission Centenaire 1914-1918 » et s'inscrit dans un Contrat Local d'Education Artistique (CLEA).*

*Elle est soutenue également par le Souvenir Français.*

## Les manifestations autour de l'exposition

Journée d'étude, concert, visites guidées, médiations culturelles spécifiques : une succession de manifestations autour de l'exposition est proposée, accessible à tous durant le temps de l'exposition.

### Concert

*Gratuit, dans la limite des places disponibles*

#### « *Bleuet* »

Duo piano-voix pour un spectacle autour des chansonniers entre 1870 et 1950.

Programmation : *Bleuet* est un voyage musical de la mélodie française à la chanson française sur les sujets de société : de la guerre 1870, la Commune, la guerre 14/18, le front populaire, les congés payés, la guerre 39/45. Pour illustrer ces événements, seront convoqués Debussy, Poulenc, Kurt Weill, Joseph Kosma, Prévert, Desnos, Vian, les chanteurs des chansons réalistes et Trenet, Arletty, Montand, Ferré.

Date : vendredi 26 octobre 2018

Horaire : 20h30

Lieu : Centre Culturel Claude Vigée

Musiciens : Samuel Fernandez piano et Philippe Noncle voix

Samuel Fernandez a obtenu ses prix en piano et en musique de chambre en 2000 au CNS de Lyon. Il est professeur au Conservatoire à Rayonnement Départemental de Bourg-en-Bresse-Agglomération et au Conservatoire à Rayonnement Régional du Grand Chalon. Il a dirigé l'orchestre des grandes écoles de Lyon en 2014. En tant que concertiste, il se produit régulièrement en récital. Il développe depuis plusieurs années une activité originale de concert-conférence avec le musicologue Didier Patel.

Il est fondateur et président de l'association Allymes en Musiques qui organise un festival de musique variée au Château des Allymes d'Ambérieu-en-Bugey (01) depuis 2013.

[www.samuelfernandez.fr](http://www.samuelfernandez.fr)

Philippe Noncle est ténor, licencié en Musicologie et lauréat du Conservatoire National de Strasbourg. Il se perfectionne au CNIPAL de Marseille. Il a obtenu le Prix Spécial du Jury au Concours International de Chant de Marmande. Sur scène, il interprète de nombreux rôles, notamment au Festival de Musique de Toulon ou sur les scènes de l'Opéra de Fribourg, du Théâtre du Ranelagh à Paris, du Théâtre de la Bourse à Lyon ou encore au Grand Théâtre de Genève. Proche du théâtre musical, il travaille régulièrement avec la Compagnie B. Rozet. Au dernier Festival des 30èmes Rugissants, il chante le « Requiem » de Rebeautier. Il interprète aussi Rikalda (Janacek) dans le cadre de la programmation de Musique de Chambre de l'Orchestre National de Lyon sous la direction de B.Tétu.

[http://operabase.com/a/Philippe\\_Noncle/fr](http://operabase.com/a/Philippe_Noncle/fr)

### Journées d'étude

*Gratuite, dans la limite des places disponibles*

Deux journées d'étude pour comprendre la question de l'information et de la Grande Guerre et de son écho dans notre société aujourd'hui.

Dates :

- mercredi 14 novembre **réservé aux enseignants du Premier Degré**
- jeudi 15 novembre 2018

Horaires : 9h-12h et 9h-17h

Lieu : Centre Culturel Claude Vigée

Programmation et intervenants : en cours

Thèmes abordés : la presse et l'information hier et aujourd'hui, la littérature jeunesse et l'image de la Grande Guerre, le travail de la femme à l'arrière-front, les gueules cassées.

*Tarif préférentiel au spectacle programmé par la MAC Robert Lieb- Relais culturel de*

*Bischwiller pour les auditeurs de la journée d'étude.  
Réservation à confirmer à l'inscription.*

## **Spectacle**

*Tarif : MAC Robert Lieb – Relais culturel de Bischwiller*

Lecture scénique de l'adaptation pour le théâtre de l'œuvre éponyme d'Alfred Döblin : « *November 1918 – Bürger und Soldaten* » / *Novembre 1918 – Bourgeois et soldats*, spectacle programmé par la MAC Robert Lieb – Relais culturel de Bischwiller

Date : jeudi 15 novembre 2018

Horaire : 20h30

Lieu : Relais culturel la MAC Robert Lieb

Mise en scène : Maxime Pacaud

Adaptation et recherche d'archives : Julien Guyon

Dramaturgie : Jean Lorrain et Aline Martin

## **Théâtre**

*Gratuit, dans la limite des places disponibles*

**« De 18 à 18, femmes dans la guerre »**

Dates :

- jeudi 13 décembre
- vendredi 14 décembre 2018

Horaire : 20h30

Lieu : Centre Culturel Claude Vigée

Objet :

« Just Act » compte 23 comédiens amateurs qu'accompagnent 4 artistes de la Cie. Ensemble, ils ont le projet de mettre en place un élaboratoire, un cheminement : fait d'étude et de rencontres avec le public, et la réalisation de « Les femmes dans la guerre » en public.

Compagnie : Théâtre'Reis

« Femmes dans la guerre », avant, pendant... et bien après.  
Elles donnaient la vie. Elles sauvaient des vies. Au front de l'arrière front elles entendaient encore : « Faites des gosses ! » et « faites des bombes ! ». Comment considérer ces appels tout « patriotiques » ? Dire la guerre c'est aussi dire ce qui lui résiste, dire la vie qui continue tant bien que mal, et qui, comme un catalyseur, conduit instantanément le regard à réaliser tout l'absurde de la chose.

Ahmed Ferhati, Directeur artistique

## **Communication**

Une communication, sous plusieurs formes (dépliants, affiches, etc.), est mise en place.

L'ensemble des supports reprend un visuel unique symbolisant l'exposition. Sont prévus : affiches, flyers faisant office de parcours de visite, dossier de presse papier et électronique, portail Web.

## Médiation culturelle

Public attendu :

\*scolaires

\*individuels et familles

\*groupes spécifiques

En fonction du public attendu, plusieurs supports et animations sont prévus :

- flyer-dépliant de visite à destination du public famille et des individuels

- outils pédagogiques pour les scolaires et ateliers (plasticien intervenant pour des ateliers autour des pièces de l'exposition ; travail notamment autour de la question des conflits, de l'identité, de l'enfermement)

- visites guidées :

- tous les dimanches à 15h à destination des individuels (tarif : visite guidée gratuite, droit d'entrée non inclus)
- trois dimanches à 14h à destination des individuels germanophones (tarif : visite guidée gratuite, droit d'entrée non inclus) : les 7 octobre, 18 novembre et 2 décembre 2018
- sur rendez-vous à destination des scolaires (tarif gratuit pour les écoles primaires de Bischwiller) et des groupes (tarif : 15 euros/ visite et par groupe jusqu'à 20 personnes)

## Publication

Brochure bilingue autour de l'exposition éditée par la Ville, dans la Collection « Au fil du temps »- Musées de Bischwiller » : 72 pages, 14 visuels couleurs, 21 x 30 cm.

ISBN : 978-2-9540079-6-0 ; prix de vente : 5 euros. Auteurs : Bénédicte MATHEY-FUSS, Chef du Service Culture et commissaire de l'exposition et collaborateurs extérieurs : Pierre-Yves RAMPONT, Françoise THEBAUD, Jonathan SIMON.

## Les partenaires

Mission Centenaire 14-18

Institut National de l'Audiovisuel

Souvenir Français

Mémorial de Verdun

DRAC GRAND EST

Relais culturel – MAC de Bischwiller

Médiathèque de Bischwiller

## Informations pratiques

La Maison des Arts  
19 rue des Charrons F – 67240 BISCHWILLER  
03.88.06.46.59

Eléments technique de l'exposition :

- 200 m<sup>2</sup>
- 9 salles
- deux niveaux (rez-de-chaussée et 1<sup>er</sup> étage) ; accessibilité au public à mobilité réduite en rez-de-chaussée uniquement
- vidéosurveillance et alarme reliée à la police

### Droits d'accès

Individuels :

2 € plein-tarif

1 € demi-tarif

3 € pour l'entrée couplée : la Maison des Arts et au Musée de la Laub

Gratuité pour les moins de 18 ans et les demandeurs d'emplois

Groupes :

Gratuité pour les écoles primaires de Bischwiller

15 € pour la visite guidée pour un groupe jusqu'à 20 personnes, droit d'entrée inclus.

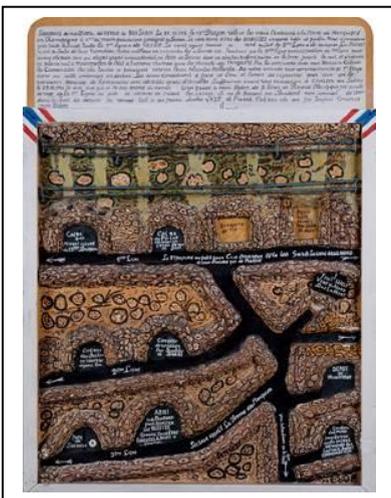
Renseignements et réservations au Service Culture (03 88 53 99 28 ; [musee@bischwiller.com](mailto:musee@bischwiller.com) ou [sylvie.kuhm@bischwiller.com](mailto:sylvie.kuhm@bischwiller.com)).

### Horaires

Public individuel : du 28/10/2018 au 31/12/2018, tous les vendredis, samedis et dimanches de 14h à 17h. Et de façon exceptionnelle, l'après-midi de la journée d'étude : jeudi 15/11/2018, de 14h à 17h.

Groupes : tous les jours, de 9h à 12h et de 14h à 18h, sur réservation uniquement, quatre jours minimum avant la visite, au Service Culture (03 88 53 99 28 ; [musee@bischwiller.com](mailto:musee@bischwiller.com) ou [sylvie.kuhm@bischwiller.com](mailto:sylvie.kuhm@bischwiller.com)).

## Visuels disponibles



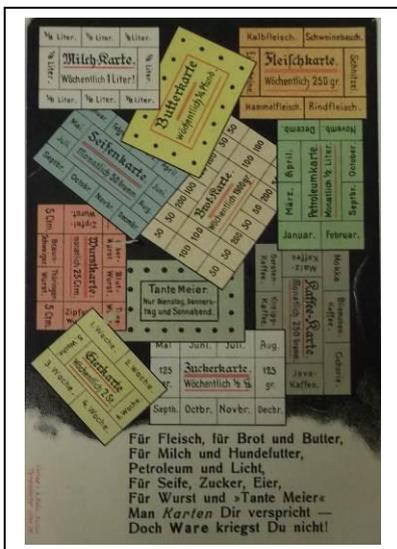
AMIOT, *Sans titre*  
(« *Souvenir de mes 21 ans au bois sabot...* »), 1915,  
bois, plâtre et métal.  
Historial de la Grande  
Guerre – Péronne  
(Somme) et © Yazid  
Medmoun.



*Entrée du Général Rampont à Bischwiller, 23 novembre 1918, tirage sur papier. © AMB*



*Lazaret de Bischwiller, 23 septembre 1914, tirage sur papier. © AMB*



Verlag A. BALA, Berlin, *Für Fleisch, für Brot und Butter [Pour la viande, le pain et le beurre]*, entre 1914 et 1918, impression couleurs sur carton.  
© AMB



Raphaël FREIDA, *Portrait de « Gueule Cassée »*, 1917, fusain, pastel et pastel gras, Musée des Hospices Civils de Lyon © Laura Clerc et Maxence Colleau, musée des HCL, 2014



Joseph Jules Emmanuel DESCOMPS, dit CORMIER, *Médaille d'infirmière de la Croix Rouge remise à Madame Pautet le 8 janvier 1919, entre 1914 et 1919, cuivre frappé. Musée des Hospices Civils de Lyon © Coline Bidault et Léa Chabrier, musée des HCL, 2014*